



Scurt Istoric

Cercul de traduceri al Catedrei de Limbi Moderne și-a început activitatea în cursul anului universitar 2006 – 2007, purtând numele Traducto. De fapt, întâlniri bianuale cu studenții cu preocupări de traducători aveau loc deja de câțiva ani, ele suplinind discipline pe care programele de studii de la acea dată nu le conțineau încă.

Au participat la reuniunile cercului atât studenții pasionați de arta traducerii, cât și cei cu aptitudini de scriitori și dornici să-și exerseze cunoștințele de limba franceză, care și-au tradus propriile creații, publicate apoi în revista studențească Le Canard à l'œil. Odată cu înființarea specializării Limba și literatura română – Limba și literatura engleză, cercul și-a lărgit și diversificat activitatea, pe lângă traducerea literară fiind abordată și cea a textelor de specialitate.

De la înființarea Centrului de Cercetare și inovare în educația lingvistică - CIEL (în anul 2008), cercul activează sub egida acestuia, profitând de oportunitățile internaționale care îi sunt oferite pe această cale. În momentul de față activitățile noastre se desfășoară sub genericul Cercul de traduceri literare și de specialitate, activitatea fiind coordonată de două cadre didactice de la Catedra de Limbi moderne.

Activități

Cunoștințele teoretice și competențele profesionale sunt constante ale preocupărilor propuse de acest cerc, în care studenții și cadrele didactice lucrează ca o echipă. Ele se regăsesc în diversitatea activităților:

- întâlniri de lucru sub formă de ateliere, dezbateri, mese rotunde, etc.
- traduceri de specialitate, în sprijinul diverselor activități didactice și de cercetare desfășurate de catedre și departamente din Universitate;
- asistență de specialitate acordată studenților noștri care participă la conferințe, sesiuni de comunicări în străinătate;
- pregătirea candidaților pentru concursurile de traduceri organizate pe plan național;
- organizarea concursului național anual de traduceri literare și de specialitate găzduit de Universitatea noastră;
- traducere simultană și interpretariat la conferințele și sesiunile de comunicări organizate de Catedra de Limbi Moderne, de catedre și departamente din Universitatea noastră;
- asistență oferită studenților străini aflați în Universitatea noastră (prin programul Erasmus, parteneriate, etc.).

Date contact:

Alba Iulia, 510009
11-13 N. Iorga Street
Tel: 40-0258-811412 Fax: 40-0258-806260
E-mail: traductouab@gmail.com; officeciel@uab.ro



UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” ALBA IULIA
Centrul de Cercetare și Inovare în Educația Lingvistică - CIEL
Catedra de Limbi Moderne a Facultății de Istorie și Filologie
Cercul studențesc de traduceri literare și de texte de specialitate

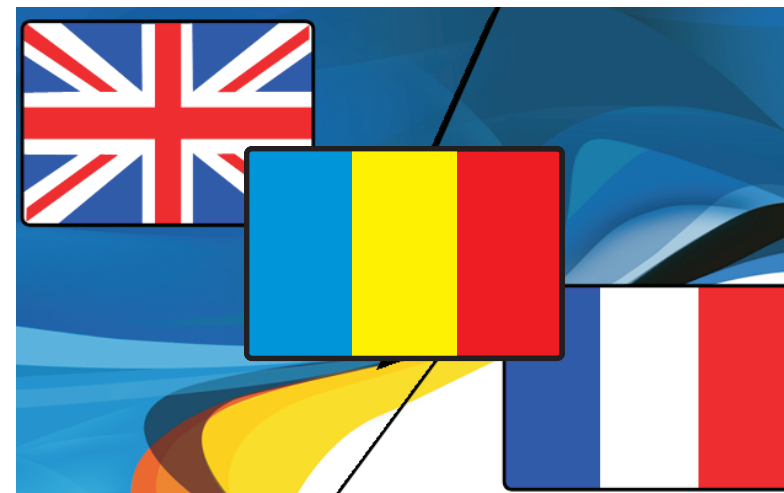


cu sprijinul Consiliului Județean Alba



Concursul național studențesc de traduceri de texte literare și de specialitate ediția a II-a

Programul activităților de atelier



Alba Iulia, 25 - 26 martie 2011

Vineri, 25 martie 2011

9:00 - 9:30 Deschiderea oficială (Aula Magna, corp B)
Prof. univ. dr. **Ileana Voichița Ghemeș**, decanul Facultății de Istorie și Filologie
Conf. univ. dr. **Rodica Chira**, secretar științific al Facultății de Istorie și Filologie
Conf. univ. dr. **Rodica Pioariu**, șef al Catedrei de Limbi Moderne, Facultatea de Istorie și Filologie
Cornelia Carmen Mădăraș, consilier Relații Internaționale, Consiliul Județean Alba

9:30 - 11:00 Instrumente CAT (traducere asistată de calculator) **Gigi Mihaiță**, Șef Serviciu Revizie Lingvistică și Terminologie, Direcția Coordonare Traduceri, Institutul European din România (sala S7)

11:00 - 11:30 Pauză de cafea

Ateliere paralele:

11:30 - 13:00 "Bill Gates Speaks" de Janet Lowe (rom. "Bill Gates se destăinuie" editura Injoy Books) (sala S7) Conf. univ. dr. **Emilia Plăcintar**, UBB, FSEGA

11:30 - 13:00 Traducerea de specialitate în perspectivă diacronică
Conf. univ. dr. **Silvia Mihuț**, UAB, Facultatea de Istorie și Filologie (sala 8)

13:00 - 15:00 Pauză de masă (Restaurantul universității)

15:00 - 16:00 În brăsu lor: Între intenția poetului și arta traducătorului.
Întâlnire cu Lect. univ. dr. **Marcela Ciortea** (sala S7)

16:00 - 17:00 Translating Humour / Traduire l'humour
Ana - Maria Oprea, Masterand, UAB (sala S7)

17:00 - 17:30 Pauză de cafea

17:30 - 20:00
Serată socio-culturală

Sâmbătă, 26 martie 2011

9:30 - 11:00 Mecanica verbului / Computing Tenses / La mécanique du verbe
Gigi Mihaiță, Șef Serviciu Revizie Lingvistică și Terminologie, Direcția Coordonare Traduceri, Institutul European din România (sala S7)

11:00 - 11:30 Pauză de cafea

11:30 - 12:30 Vizitarea orașului

12:30 - 14:30 Pauză de masă

14:30 - 15:30 Decernarea premiilor. Închiderea oficială a activităților (Aula Magna, corp B)